

ВОСКРЕСНИЙ Листок

2-16 грудня 2018



RESURRECTION NEWSLETTER

2-16 December 2018

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 2 грудня	10:00	27 ^а неділя після П'ятедесятниці – Літургія (Лука 12:16-21)
вівторок 4 грудня	10:00	Введення у Храм Пресвятої Богородиці – Літургія (Лука 10:38-42, 11:27-28)
неділя 9 грудня	10:00	28 ^а неділя після П'ятедесятниці – Літургія (Лука 13:10-17)
четвер 13 грудня	10:00	Апостола Андрія Первозванного – Літургія (Івана 1:35-51)
неділя 16 грудня	10:00	28 ^а неділя після П'ятедесятниці – Літургія (Лука 18:18-27)

Nativity Fast starts November 28 листопада починається Різдвяний Піст

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 2	10 am	27 th Sunday after Pentecost – Liturgy (Luke 12:16-21)
Tuesday, December 4	10 am	Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple – Liturgy (Luke 10:38-42, 11:27-28)
Sunday, December 9	10 am	28 th Sunday after Pentecost – Liturgy (Luke 13:10-17)
Thursday, December 13	10 am	St. Andrew the First-Called – Liturgy (John 1:35-51)
Sunday, December 16	10 am	29 th Sunday after Pentecost – Liturgy (Luke 18:18-27)

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ для дітей 4 літ і старше

SUNDAY SCHOOL for children 4 years & older

11:00 – 11:40

Щиро вітаємо до нашої церкви Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до соборної громади, будь ласка поговоріть з о. Ігорем після церковної служби або зв'яжіться з ним (тел. 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)

A very warm welcome to our church If you are new and would like to learn about joining the Cathedral community, please see Father Ihor after the church service or contact him by phone (613-325-3903) or email (stamaryuocc@sympatico.ca)

Оголошення – Announcements

If your workplace participates in the UNITED WAY campaign, kindly consider donating to our church – Our church's name in the United Way's list of charities is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*; or you can use our official charity number 108148263RR0032

ЛЕКЦІЇ ВИВЧАННЯ БІБЛІЇ – В середу ввечері, 19:00 – 21:00 в церковній залі. За далішні інформації просимо звернутися до о. Ігоря (613-325-3903, stamaryuocc@sympatico.ca)

BIBLE STUDY CLASSES – Every Wednesday evening, 7pm – 9pm, in the church hall. Please contact Fr. Ihor for more information (stamaryuocc@sympatico.ca, 613-325-3903)

ЮВІЛЕЙНІ НАГОРОДИ СВЯТОГО АНДРЕЯ – Будуть нагороджені особам, групам та організаціям, які зробили значний внесок до Української Православної Церкви в Канаді. Деталі та форми номінації знаходяться на:
<https://uocc100awards.com/awards/criteria/st-andrew-eparchial-centenary-award/>

CENTENNARY AWARD OF ST. ANDREW – Will be awarded to individuals, groups and organizations that have made significant contributions to the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Information and nomination forms are available at:
<https://uocc100awards.com/awards/criteria/st-andrew-eparchial-centenary-award/>

ПОВІДОМЛЯЄМО ВСІХ, ЩО МИ РОЗПОЧАЛИ ПРАЦЮ НАД 3 і 4 ЕТАПОМ ІКОНОГРАФІЇ ДЛЯ НАШОГО ХРАМУ – Прогрес іконографії ви зможете побачити на Фейсбук сторінці нашого іконографа Михайла Капелюха

ICONOGRAPHY PROJECT – Stages 3 and 4, the panels for the front walls, are in progress of being created. To see some of the images, please visit the Facebook page of our iconographer, Michael Kapeluck

Прохання допомогти мамі з двома діточками у скрутній ситуації – Please help a single mother with two young children by donating through <https://www.gofundme.com/help-single-mother-with-2-children>

ПОЖЕРТВИ – DONATIONS

Щиро дякуємо наші довголітні членкині Дорін Кір за її щедру пожертву в сумі понад \$5000 в пам'ять її покійного чоловіка Сенді та у визнанні сторіччя Української Православної Церкви в Канаді. Наша церква цілком спирається на пожертви від усіх прихожан. Всі пожертви є дуже важливими для фінансової стабільності нашої церкви, щоб вона могла досягти своєї місії для задоволення духовних, суспільних та культурних потреб своїх прихожан, а також продовжувати свій внесок до української громади в Оттаві.

A very sincere thank you to our long-time church member, Doreen Keir, for her generous donation of over \$5000 in memory of her late husband, Sandy, and in recognition of the centennial of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Our church relies completely on donations from all worshippers. All donations to our church are very important for its continued financial stability so that it can achieve its mission to meet the spiritual, social and cultural needs of its parishioners as well as to continue its contribution to the Ukrainian community in Ottawa.

Every little act of good and kindness does matter. The smallest kind gesture or word can touch someone's heart in a big way. Share your gratitude. Show your appreciation. Small expressions can mean so much.



PRAYER FOR THE WEEK
Dear Lord, please remind me to start and end each day in prayer and thankfulness to You. May I never take for granted all the blessings You provide in my life.

Різдвяний піст, або Пилипівка: від чого варто утриматись та українські традиції

28 листопада починається великий Різдвяний піст, котрий триватиме 40 днів, аж до недвечора Різдва включно. Саме тому цей піст має одну із назв – Чотиридесятниця.



Апостол Филип (Филип)
Фреска в Каппадокії

Інша ж назва – Пилипівка, або ж Филипівка (Филипів піст), тому що він починається через день після дня пам'яті святого апостола Филипа. Різдвяний піст має на меті ретельне приготування до зустрічі Різдва Христового. Перші згадки про цей піст зустрічаються ще у IV столітті, але тоді він був значно коротшим і тривав всього тиждень до Різдва.

Пилипівка – завершення осіннього обрядового кола

Саме 28 листопада, на Пилипівку, закінчувалось осіннє обрядове коло, початком Різдвяного посту. За день до цього, в день пам'яті апостола Филипа, влаштовували так звані заговини, або, як прийнято казати на Галичині, «запусти». Сім'ї ходили в гості до своїх родичів, кумів, сусідів.

А в східних районах України, в перший день Пилипівки, як і під час Масляни, панував давній звичай «в'язати колодку». Батькові родини вона могла дістатись за те, що не встиг до Пилипівки оженити сина, а матері, відповідно, що до завершення осіннього обрядового кола, так і не видала заміж доньку. Тож від Пилипівки одразу починались сватання, які тривали до Дмитра. А вже річне обрядове коло на Пилипівку закінчилось і почалось нове.

Від чого варто утриматись тим, хто вирішив поститись?

За церковними настановами, під час посту не можна їсти м'яса, риби, сиру, молока, яєць, вершкового масла. Проте все не так категорично: якщо це маленька дитина, людина похилого віку в слабкому стані, або вагітна жінка, то потрібно постити обережно, адекватно оцінюючи стан свого здоров'я.

Окрім посту тілесного, йдеться і про духовний піст. Він пов'язаний з молитвами, покаєнням та обмеженням своїх пристрастей, прощенням образ. Під час посту радять утриматись від вечірок та розваг, концертів тощо. Бо без молитов та духовних обмежень – піст перетворюється просто у дієту. Така тенденція дійсно існує, багато хто нині не є прибічником релігійних традицій, але все ж поститься, аргументуючи це тим, що **піст – це своєрідна дієта, котра допомагає очистити організм, що безсумнівно впливає і на настрій і на моральний стан.**

І дійсно, піст передбачає відмову від жирних та м'ясних продуктів, що в певній мірі слугує гарним способом оздоровити організм. Але таку дієту можна почати у будь-який період року і вона не має нічого спільного з Різдвяним постом.

Також під час Пилипівки заборонено проводити вінчання. Саме тому, якщо хтось до кінця осені не встиг повінчатись, то мусив зачекати до наступного року. Але ці обмеження не стосувались інших подій, наприклад, хрещення. А вже за потреби похрестити немовля, цей обряд у церкві проводили незалежно від посту.

І ще трохи про традиції:

У час від Пилипівки 28 листопада і до самого Різдва Христового, **виконувались різноманітні хатні роботи: білили світлицю (світлицею раніше називали вітальню), вбирали її розписами, діставали зі скрині та вивішували найкращі вишиті рушники, розстеляли килими.** Покуття прикрашали особливо оздобленою запаленою свічкою чи лампадкою. Там же ставили дідуха – найдавніший символ українського Різдва. Дідух – це сніп з колосків жита чи пшениці, з початку чи закінчення жнив. Він зберігався після Різдва аж до весни і потім його замішували до посівного, аби забезпечити багатий врожай на наступний рік. Як відомо, дідуха раніше ставили у кожному домі, а вже пізніше, його почесне місце зайняла новорічна ялинка.

Поки українські родини утримувались постом у їжі, гуляннях та розвагах, їх зігривав передноворічний настрій, котрий приходив з приготуваннями дому до свят та прикрашанням вітальні. **Також в цей час вже брались за пошиття костюмів**, адже українці старанно готувались до колядування, а приладів для швидкого пошиття костюмів не було. Тож завзяті колядники проводили холодні вечори за пошиттям святкових костюмів, аби похизуватись потім ними під час колядування.

Так і завершувалось, Пилипівським постом та приготуванням до Різдва, річне обрядове коло. А попереду всіх чекало нове, котре починалось із новорічних та різдвяних святкувань.

автор Вікторія Демидюк спеціально для vsviti.com.ua (<http://svviti.com.ua/ukraine/78128>)

ПУЛПІВКА – NATIVITY FAST November 28 - January 6

We fast before the Great Feast of the Nativity in order to prepare ourselves for the celebration of Our Lord's birth. As in the case of Great Lent, the Nativity Fast is one of preparation, during which we focus on the coming of the Savior by fasting, prayer, and almsgiving.

By fasting, we "shift our focus" from ourselves to others, spending less time worrying about what to eat, when to eat, how much to eat, and so on in order to use our time in increased prayer and caring for the poor. We learn through fasting that we can gain control over things which we sometimes allow to control us—and for many people, food is a controlling factor. [We live in the only society in which an entire TV network is devoted to food!]

While fasting from food, however, we are also challenged to fast from sin, from gossip, from jealousy, from anger, and from those other things which, while well within our control, we all too often allow to control us.

Just as we would refrain from eating a lot before going to an expensive restaurant for dinner—if we "ruin our appetite" we will enjoy the restaurant less — so too we fast before the Nativity in order to more fully feast and celebrate on the Nativity itself.

During the Nativity Fast, we are called upon to refrain from meat, dairy, fish, wine, and olive oil. At the same time, we are challenged, within this framework, to fast to the best of our ability, and to do so consistently...for Christ does not see fasting as an option, but as a "must." In Matthew, Christ says, "WHEN you fast, do not be like the hypocrites," not "IF you fast" or "IF YOU CHOOSE to fast."

Finally, it seems quite odd that in our society—a society in which people gladly and freely spend huge sums of money for diets, most of which recommend that one refrain from red meats and dairy products—fasting is not more widely embraced. How odd that a Jenny Craig consultant or diet guru or physician will tell us to refrain from eating meat or cheese or butter and we will gladly embrace—and pay large sums of money for—his or her advice, while when the Church offers the same advice [at "no cost"] we tend to balk, as if we were being asked to do the impossible.

Source: <https://oca.org/questions/dailylife/why-fast-before-the-nativity>

КОНЦЕРТ СВЯТОГО МИКОЛАЯ

**в неділю 16 грудня
після Літургії**

*Молодь запрошені на Літургію о
10:00 та до недільної школи після
Святого Причастя де буде
розмова про Святого Миколая*



ST. NICHOLAS CONCERT

**Sunday, December 16
after the Liturgy**

*Youth of all ages are invited to
attend Liturgy at 10am with a
Sunday School Lesson about St.
Nicholas following Holy
Communion*

*Ми запрошуємо всіх принести їжу на спільний обід. Напої будуть надані.
We invite everyone to bring a food item for the potluck lunch. Beverages will be provided.*



ПИРОГИ І КОЛЯДИ PYROHY & KOLIADY

Sunday, December 9th

Dinner 5pm, Concert 7pm

Please come with your family and friends to enjoy a traditional Ukrainian meal (borshch, perogies, cabbage rolls), a Ukrainian-themed Silent Auction and musical performances of Christmas carols by our Cathedral choir, Ottawa's Ukrainian Men's Choir AKORD, the all-female folk group Kolizhanky and tsymbalist Roman Tykajlo

Dinner Tickets

Adults \$23 Seniors \$20

Students \$15 Children (4-10 yrs) \$10

We are looking for donations of Ukrainian-themed gift items for the Silent Auction. To donate to the Silent Auction and/or to purchase dinner tickets, please contact Michael Reshitnyk (613-277-4664, mj.reshitnyk@gmail.com)

в неділю 9^{ого} грудня

Вечеря 17:00, Концерт 19:00

Будь ласка, приходьте з родиною та друзями, щоб насолодитися традиційною українською їжею (борщ, вареники, голубці), український тематичний Безмовний Аукціон та концерт Різдвяних колядок виконаним нашим соборним хором, Оттавським Українським чоловічим хором АКОРД, жіночою групою Коліжанки та цимбалістом Романом Тикайлом

Квитки на вечерю

Дорослі \$23 Сеньори \$20

Студенти \$15 Молодь (4-10 літ) \$10

Ми шукаємо пожертви українських тематичні речей для Безмовного Аукціону. Щоб пожертвувати і/або купити квитки на вечерю, просимо звернутися до Михайла Решітника (613-277-4664, mj.reshitnyk@gmail.com)

Наші молитви за всіх хворих і тих що перебувають у лікарнях та у домах постійної опіки:

Зора Джаксон, Галина Добровольська, Галина Янович, Ольга Самець, Лідія Шульгін, Марія Рачковська, Зіна Волох, Зіна Кислиця, Оленка Шумовська, Дарія Бродгед, Марія Карман, Михайліна Пресунка, Ольга Новицька, Анатолій Новицький, Матушка Алісія Чурак та інших парафіян та прихожан з нашої громади котрі від недуг страждають. Якщо у Вас немає нагоди прийти до церкви але є потреба помолитись за когось з ближніх то просимо передати імена о. Ігорові і це буде зроблене під час тижня або у неділю.

Please pray for our parishioners and friends of the parish who are dealing with personal health challenges and those in hospitals and long-term care facilities – Zora Jackson, Halyna Dobrowolsky, Halyna Yanovich, Olga Sametz, Lidia Choulgine, Maria Rachkowska, Zina Wloch, Zina Kysylcia, Olena Shumovsky, Daria Broadhead, Maria Carman, Michaelina Presunka, Olga & Anatoli Nowisky, Matushka Alicia Churak as well as others. If you, a family member or a friend is unable to attend church service and there is a need to pray for them, then please contact Fr. Ihor and he will say a special prayer during a church service.

Загальні Інформації	General Information
ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service.
УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
ПРИЛУЧИТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до о. Ігоря	JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
ЗАПРОШУЄМО ДО ЦЕРКОВНОГО ХОРУ – Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
СКРИНКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
ПАСТИРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Віктаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш ЛИСТОК ЧЕРЕЗ Е-ПОШТУ прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Шотижнева е-пошта подає деталі про додаткові церковні служби, українські громадські події та цікаві теми.	To receive our weekly E-Newsletter , please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. The E-Newsletter includes the weekly newsletter as well as last minute information about church services, Ukrainian community events and interesting topics.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.

FOUNDATIONS OF FAITH ОСНОВИ ВІРИ

Ukrainian Orthodox Churches of the Eastern Eparchy of Canada
Українські Православні церкви Східної Єпархії Канади

DECEMBER 6, 2018 – AUGUST 17, 2019

Ukrainian Museum of Canada, Ontario Branch
620 Spadina Avenue • Toronto, ON

The Ukrainian Museum of Canada, Ontario Branch celebrates the 100th anniversary of the founding of the Ukrainian Orthodox Church of Canada with an exhibit highlighting the cultural and material heritage of the Eastern Eparchy churches in Ontario and Quebec.

View sacred textiles and embroideries. Experience the distinctive architecture, music and iconography. Learn about the economic and community-building impact the churches made within their geographic areas. Selections from the project *Ukrainian Churches in Canada* by photographer Sterling Demchinsky illustrate this exhibit.

OPENING RECEPTION

Thursday, December 6, 2018
7:00pm

CLOSING DATE

Saturday, August 17, 2019

416-923-9861 • museum@umcontario.com • www.umcontario.com •   [umcontario](https://www.instagram.com/umcontario)



UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA
ONTARIO BRANCH
Ukrainian Women's Association of Canada

The Museum gratefully acknowledges the support of:



Member of: Canadian Museums Association • Ontario Museum Association



